

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.О.28 Устный перевод второго иностранного языка»

Направление подготовки: 45.03.01 Перевод и переводоведение

Объем трудоемкости: 4 зачетные единицы

Цель дисциплины: Цель освоения дисциплины УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА - сформировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода в реализации устного перевода.

Задачи дисциплины:

1) расширять и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, в реализации устного перевода;

2) обучить приемам, стратегиям и технологиям перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;

3) развивать способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;

4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности;

5) формирование умений применять стратегии перевода для осуществления устного перевода.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.28 Устный перевод второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: Практический курс второго иностранного языка, Теория перевода, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Письменный перевод второго иностранного языка.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК -1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода
ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных	Знает иностранные языки для осуществления

языков при осуществлении профессиональной деятельности	профессиональной деятельности
	Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает о видах и закономерностях перевода
	Умеет ориентироваться в видах и закономерностях перевода
	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Владеет навыками работать с видами и знает о закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности

Содержание дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы (раздела))	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
1.	Перевод с листа общественно-политических новостей	29,8			12	17,8
2.	Знакомство с переводческой скорописью	12	-	-	4	8
3.	Последовательный перевод общественно-политических новостей	30	-	-	12	18

	Итого по разделам дисциплины				22	43,8
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,2				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (5 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы (раздела))	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
4.	Перевод с листа новостей культуры	8			4	4
5.	Устный последовательный перевод новостей культуры	12	-	-	8	4
6.	Перевод спортивных новостей	10			8	2
7.	Синхронный перевод	4	-	-	2	2
	Итого по разделам дисциплины				22	12
	Контроль самостоятельной работы	2				
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен

Авторы:

Белокопытова И.А. канд.филол.наук, доцент

К. Р. Киттлер преподаватель

Чале З.И. канд.филол.наук, доцент